LATIN · 3E / COURS

La proposition infinitive

Astrolab Cours · astrolabcours.fr

01 Le problème

Pour rapporter les paroles ou les pensées de quelqu'un, le français utilise « que » : « César dit que les Gaulois sont courageux ». Le latin n'a pas de « que » dans ce cas. Il utilise une construction sans équivalent exact en français : la **proposition infinitive**.

01 Ce que tu vas comprendre

Ce chapitre présente la construction de l'infinitive, les infinitifs latins, et la méthode pour la traduire.

01 L'idée : le « que » invisible

Dans une infinitive, le « que » est **invisible**. Il faut le rétablir en français, puis transformer l'accusatif en sujet et l'infinitif en verbe conjugué.

01 Les mots du sujet

- **Verbe introducteur** : verbe qui signifie dire, penser, savoir, voir, entendre, vouloir.
- **Proposition infinitive** : subordonnée dont le verbe est à l'infinitif et le sujet à l'accusatif.
- **Complétive** : en français, subordonnée introduite par « que ».

01 1. La construction

> *Caesar* **dicit** *Gallos fortes esse*. Verbe introducteur : *dicit* (dit). Sujet de l'infinitive : *Gallos* (accusatif). Verbe de l'infinitive : *esse* (infinitif). Attribut : *fortes*, à l'accusatif aussi, accordé avec *Gallos*. Traduction : « César dit que les Gaulois sont courageux. »

Verbes introducteurs fréquents : *dico* (dire), *puto* (penser), *scio* (savoir), *video* (voir), *audio* (entendre), *credo* (croire), *nuntio* (annoncer), *spero* (espérer).

2. Les infinitifs et le temps

Infinitif	Actif	Valeur
Présent	amare, legere	simultanéité
Parfait	amavisse, legisse	antériorité
Futur	amaturum esse	postériorité

Au passif : présent *amari*, *legi* (3e conjugaison : un seul *i*) ; parfait *amatum esse*.

© Astrolab Cours · astrolabcours.fr/latin/3e/proposition-infinitive/ · Tous droits réservés : usage personnel uniquement, republication et usage commercial interdits

L'infinitif ne dit pas le temps absolu, mais le **rapport** avec le verbe introducteur :

- *Dicit puerum legere* : il dit que l'enfant lit.
- *Dixit puerum legere* : il dit (passé) que l'enfant lisait.
- *Dixit puerum legisse* : il dit que l'enfant avait lu.

3. Le réfléchi dans l'infinitive

Quand le sujet de l'infinitive est le même que celui du verbe introducteur, on utilise **se** : *Caesar dicit se venturum esse*, « César dit qu'il (lui-même) viendra ». Si c'est quelqu'un d'autre, on utilise *eum* : *Caesar dicit eum venturum esse*, « César dit qu'il (un autre) viendra ».

4. La méthode de traduction

1. Repérer le **verbe introducteur**.
2. Repérer l'**infinitif** et chercher son **sujet à l'accusatif**.
3. Écrire « que » en français.
4. Transformer l'accusatif en **sujet** et l'infinitif en **verbe conjugué**, au temps qui convient selon la concordance française.

Exemple guidé

Traduire : *Nuntius narravit hostes urbem cepisse.* (nuntius, i : le messager ; narro, as, are : raconter)

1. **Verbe introducteur** : *narravit*, « raconta ».
2. **Infinitif** : *cepisse*, infinitif parfait de *capio*, antériorité.
3. **Sujet** : *hostes*, accusatif pluriel. *Urbem* est le COD de *cepisse*.
4. **Traduction** : « Le messager raconta que les ennemis avaient pris la ville. »

Attention : *hostes* et *urbem* sont tous deux à l'accusatif. Le sens permet de savoir lequel est le sujet.

Les pièges

- Traduire mot à mot sans rétablir le « que ».
- Prendre l'accusatif sujet pour un COD du verbe introducteur.
- Traduire l'infinitif parfait par un présent.
- Confondre *se* (même sujet) et *eum* (autre personne).

© Astrolab Cours · astrolabcours.fr/latin/3e/proposition-infinitive/ · Tous droits réservés : usage personnel uniquement, republication et usage commercial interdits